

Ю.А. Петрушевская

## ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПОСЛОВИЦ В АНГЛО-БЕЛОРУССКОМ СЛОВАРЕ

*Статья посвящена проблеме определения принципов лексикографической репрезентации пословиц в двуязычном словаре. В структуре словарной статьи предлагается выделять следующие зоны: ключевое (опорное) слово, английскую пословицу, дословный перевод на белорусский язык, объяснение значения английской пословицы, синонимичные заглавной паремии английские пословицы, белорусские эквиваленты, близкие по тематике заглавной паремии английские пословицы.*

*The article is dedicated to the problem of defining the principles of lexicological representation of proverbs in the bilingual dictionary. The article should consist of the following zones: key (central) word, an English proverb, literal translation into Belarussian language, explanation of the meaning of the English proverb, synonyms to the English proverb, Belarussian equivalents, proverbs similar in thematics to the English proverb*

Пословицы являются неотъемлемым атрибутом языковой культуры каждого народа, отражают его жизнь, его характер. Правильное использование пословиц придает речи неповторимость и выразительность.

Перевод пословиц с одного языка на другой вызывает некоторые сложности, поэтому этот вопрос давно пытаются решить многие лингвисты. Более подробно сложности, связанные с переводом фразем и паремий, рассмотрены в работах Ю.П. Солодуб, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич и др.

Сопоставление паремий английского и белорусского языков, а также определение принципов их лексикографического описания в двуязычном словаре позволит уточнить основные положения теории и практики двуязычной паремиографии и собрать материалы для переводного англо-белорусского словаря, который будет продолжением «Англа-беларускага парэміялагічнага слоўніка» (2009) под редакцией Е.Е. Иванова.

В основу словаря под редакцией Е.Е. Иванова положен принцип дифференциации эквивалентных пословиц по степени их соответствия в семантическом и формальном планах. Так, авторами словаря было выделено 9 типов межъязыковых сходств и различий, основанных на полном или частичном совпадении или, наоборот, несовпадении семантики и лексико-грамматической структуры паремий. Однако авторы словаря считают, что наибольшую значимость и ценность при межъязыковом сопоставлении представляют собой первые четыре типа, напр.: *All is not gold that glitters* (1) пословицы совпадают целиком как по семантике, так и по лексико-грамматической структуре = *Не ўсё тое золата, што блішчыць*; (2) пословицы совпадают целиком по семантике и только частично по лексико-грамматической структуре ≡ *Не ўсё тое золата, што свеціць*; (3) пословицы совпадают целиком по семантике и не совпадают по лексико-грамматической структуре ~ *Не ўсё мёд, што салодкае або Не ўсё тое смачна, што ўзрачна*; (4) пословицы совпадают только частично по семантике и не совпадают по лексико-грамматической структуре ≈ *Не кожная блішчастая стрэльба добра страляе* [1, с. 5].

**A creaking tree stands long** (Кус 942) ♦ Скрыпучае дрэва доўга стаіць.  
Сін.: **A creaking gate hangs long on its hinges** (К 68)

= Скрыпучае дрэва доўга стаіць (ПП 2-216)

= Скрыпучае дрэва доўга стаіць (Я 169)

~ Гнілое дрэва доўга жыве (ПП 2-214)

~ Пахілага дрэва вецер не ломіць (Я 197)

~ Рыпіць, рыпіць, але доўга прастаіць (ПП 2-217)

~ Скрыпучае дрэва два вякі жыве (ПП 2-216)

~ Скрыпучае дрэва стаіць, а здаровае ляціць (ПП 2-216)

≈ Гнуткага дрэва вецер не зломіць (Я 78)

≈ Скрыпліва дрэва перажыве і здаровае (ПП 2-216)

≈ Скрыпучае дрэва перастаіць здаровае (Я 169)

**Параўн.:** **A mended jug lasts two hundred years** (Кус 36) [1, с. 8].

В конце словаря подается «Спис английских приказок», их «Лексичны паказальнік», а также алфавитный указатель «Беларускія адпаведнікі», который позволяет пользоваться словарем в обратном порядке, т. е. как белорусском-английским.

Поскольку словарь англо-белорусских пословиц под редакцией Е.Е. Иванова является первым справочником данного типа, он не избежал определенных недочетов, которые можно свести к следующему.

1. Алфавитный способ подачи паремиологического материала увеличивает время поиска необходимой паремиологической единицы, особенно в тех случаях, когда пользователь помнит не всю пословицу, а только то или иное слово из ее состава, обычно это ключевое (опорное) слово. Поэтому более

удобным для словаря такого типа является размещение словарных единиц по их ключевым (опорным) словам.

2. Отсутствие объяснения значения английской поговорки часто затрудняет ее понимание (смысл иноязычной поговорки сложно понять только по переводу) и прямо влияет на количество соответствующих эквивалентов (для одной английской единицы подобрано 10 белорусских соответствий, для другой всего 3).

3. Непоследовательность объединения английских поговорок в синонимичные ряды следует из предыдущего, поскольку отсутствие объяснения значения поговорки влияет и на последовательность объединения близких по семантике единиц в синонимичные ряды, а также близких по тематике поговорок в тематические ряды.

4. Неполнота правой части словарной статьи вызвана такими причинами, как отсутствие семантизации английской поговорки, что затрудняет подбор эквивалентов, и отсутствие соответствий в языке перевода.

5. Отсутствие отдельных словарных статей для английских поговорок, которые близки по тематике заглавной поговорке, также можно считать недостатком, поскольку поговорки, которые являются близкими по тематике, имеют некоторые различия в значении, а значит, могут иметь как сходные, так и различные эквиваленты.

С учетом выделенных недочетов можно говорить о следующих зонах словарной статьи в двуязычном словаре английских и белорусских поговорок.

1. **Ключевое (опорное) слово английской поговорки**, которое выносится в заголовок словарной статьи и подается в начальной форме (имя существительное – в единственном числе, глагол – в форме инфинитива и т. д.), после которого размещается та форма, в которой опорное слово используется в поговорке. Ключевые слова размещаются в словаре в алфавитном порядке.

2. **Английская поговорка**, которая подается в исходной форме (по данным лексикографических источников). Поговорки, имеющие одно и то же ключевое слово, размещаются в алфавитном порядке. Если поговорка имеет два и более ключевых слова, то словарная статья дается под тем ключевым словом, которое идет первым по алфавиту. Под вторым ключевым словом размещается только сама поговорка и ссылка на то ключевое слово, под которым дается словарная статья. Каждая английская поговорка сопровождается ссылкой на лексикографический источник.

3. **Дословный перевод английской поговорки на белорусский язык** (дается через дефис сразу после самой поговорки).

4. **Объяснение значения английской поговорки**, которое дается со ссылкой на источник семантизации (если таковой имеется).

5. **Синонимичные заглавной единице английские пословицы**, которые размещаются после объяснения ее значения под пометой *Cin.*: в алфавитном порядке. Каждый паремнологический синоним описывается в отдельной словарной статье со ссылкой на доминанту.

6. **Белорусские эквиваленты английской пословицы**, которые подаются по степени увеличения их различий в лексико-грамматическом и семантическом планах с заглавной единицей.

7. **Близкие по тематике заглавной единице английские паремии**, которые подаются в конце словарной статьи и описываются отдельно в описанном выше порядке.

Таким образом, словарная статья имеет следующую структуру.

**Action, -s**

**ACTIONS SPEAK LOUDER THAN WORDS (K 882)** – Справы размаўляюць грамчэй за словы.

♦ Вартасць маюць не словы, а справы (PY 3).

*Cin.*: **Deeds, not words (Kyc 592); Slow to speak but quick to act (K 886).**

≡ Больш рабі, а менш гавары (P 178)

≡ Меней гавары – болей рабі (P 180)

~ Лепш крышку зрабіць, чым багата нагаварыць (Я 154)

~ Тады слова серабро, калі справа – золата (Я 157)

~ Хто многа гаворыць, той мала робіць (Я 316)

≈ Лепш недагаварыць, чым перагаварыць (Я 154)

≈ Словамі сцяну не праб'еш (Я 157)

≈ Хто маўчыць, той двух можа навучыць (Я 316)

В конце словаря следует разместить «Алфавітны пералік ключавых слоў».

### Сокращения

K – *Kuskovskaya, S.F. English proverbs and sayings / S.F. Kuskovskaya. – Minsk: Vyschishaya Shkola Publishers, 1987. – 253 p.*

Kyc – *Кусковская, С.Ф. Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке / С.Ф. Кусковская. – Минск: Вышэйшая школа, 1992. – 222 с.*

ПІ – *Прыказкі і прымаўкі: у 2 кн. / склад., сістэма тэкстаў, уступ. артыкул і камент. М.Я. Грынבלата. – Минск: Навука і тэхніка, 1976. – Кн. 1. – 559 с.; Кн. 2. – 616 с.*

PY – *Райдаут, Р. Толковый словарь английских пословиц / Р. Райдаут, К. Уиттинг. – СПб.: Лань, 1997. – 256 с.*

P – *Рапановіч, Я.Н. Беларускія прыказкі, прымаўкі і загадкі [1958] / Я.Н. Рапановіч. – 2-с выд., перапр. і дап. – Минск: Вышэйшая школа, 1974. – 384 с.*

Я – *Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразсалагізмы [1957] / склаў Ф. Янкоўскі. – 3-с выд., дапрац. і дап. – Минск: Навука і тэхніка, 1992. – 491 с.*

### Литература

1. *Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary / аўт.-склад.: І.С. Дубасав, Я.Я. Іваноў, С.Ф. Іванова і інш.; пад рэд. Я.Я. Іванова. – Магілёў: УА “МДУ імя А.А. Куляшова”, 2009. – 240 с.*